

Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guaraní

Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guaraní

Environmental Protection and Sustainable Development of the Guaraní Aquifer System Project

(1. Español; 2. Português; 3. English)

1. Español

Estimados Participantes,

Tengo el agrado de comunicarme con Uds. para difundir el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) en el mes de setiembre de 2004:

**Fondo de Universidades:** Con el objetivo de integrar los proyectos en ejecución se realizó una reunión en el ámbito de la "II Reunión de Geología Ambiental y Ordenamiento Territorial del MERCOSUR y IV Congreso Uruguayo de Geología", el día 10 de setiembre en Montevideo, Uruguay. Para facilitar la integración directa entre los proyectos, la Secretaría General deberá desarrollar un foro de discusión en la web.

**Coordinación Colegiada (CC):** Los días 23 y 24 de setiembre se llevó a cabo en Montevideo la X Reunión de la Coordinación Colegiada, en la misma se realizó la evaluación de las propuestas técnicas presentadas a la Licitación de Hidrogeología. Como paso siguiente se procederá a la apertura y evaluación de las propuestas económicas.

**Licitación de Hidrogeología General:** El día 14 de setiembre se realizó la apertura de las ofertas técnicas presentadas. A la misma se presentaron 5 consorcios con empresas de la región: i) Consorcio Halcrow, Lotti, Latinconsult, Etep, Hidrosud, Ingser; ii) Consorcio YSATI (SOGREAH Consultants, ENGEVIX Eng., SERMAN & asoc., CSI Ing., TECMA); iii) EPTISA, EVARSA, GEOPESQUISA; iv) SAFEGE Ing. Consultores, EIH S.A., LEME Eng. Ltda., PROINGO Srl.; v) TAHAL Consulting Ltda., Arcadis Hidroambiente, Hidroestructura S.A., SEINCO Srl., Hidrocontrol S.A.

**Fondo de la Ciudadanía:** Los documentos contractuales a ser firmados con las instituciones titulares de los proyectos seleccionados están en proceso de elaboración.

**Video:** Después de los ajustes sugeridos por los países, el primer video documental del Proyecto está siendo finalizado. El video estará disponible a fines de octubre y apto para ser usado en ambientes educativos elementales y eventos técnicos diversos para su difusión.

**Estrategia de comunicación:** Los días 20, 21 y 22 de setiembre el especialista en comunicaciones del Banco Mundial Sergio Jellinek, brindó el taller: "Construyendo una Estrategia de Comunicación Orientada hacia los Resultados". El taller fue precedido por visitas del especialista a Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay, en los que se contactó con distintos actores sociales relacionados al Proyecto.

**Difusión del Proyecto:** La SG-SAG participó de la mesa "Acuífero Guaraní: Importancia e Estudos em Desenvolvimento" en el ámbito del foro de debates de ECOSUL 2004. El evento se llevó a cabo en Corumbá – MS el día 20 de setiembre, fue realizado por la Comisión Permanente de Medio Ambiente de CODESUL y las conclusiones finales de los debates estarán disponibles próximamente en el sitio web <<http://www.festivaldoamericadosul.com.br>>.

Cada año, desde 1992, en el segundo sábado de octubre es conmemorado el Día Interamericano del Agua, además del Día Mundial conmemorado el 22 de marzo. La región del Guaraní fue bendecida debido a la abundante presencia de aguas superficiales y subterráneas. A través del Proyecto Acuífero Guaraní nuestros países se proponen destacar la importancia del conocimiento y desarrollo de medidas preventivas para proteger este magnífico recurso de las sociedades de nuestros países.

Saludos interamericanos,

Luiz Amore  
Secretario General

2. Português

Prezados Participantes,

Tenho a satisfação de divulgar o relatório das atividades desta Secretaria-Geral (SG-SAG) referente ao mês de setembro de 2004:

**Fundo de Universidades:** Com o objetivo integrar os projetos em execução foi realizada uma reunião no âmbito da "IIa Reunión de Geología Ambiental y Ordenamiento Territorial del MERCOSUR y IVo Congreso Uruguayo de Geología", nos dia 10 de setembro no Montevideo, Uruguai. Para facilitar a integração direta entre os projetos a Secretaria-Geral deverá desenvolver um foro de discussão na Web.

**Coordenação Colegiada (CC):** Nos dias 23 e 24 de setembro foi realizada em Montevideu a Xa Reunião da Coordenação Colegiada, com o objetivo de avaliar as propostas técnicas apresentadas à Licitação da Hidrogeologia. Como passo seguinte será realizada à abertura e avaliação das propostas econômicas.

Licitación da Hidrogeología Geral: Nos dia 14 de setembro foi realizada a abertura das ofertas técnicas apresentadas. Apresentaram propostas 5 consórcios com empresas da região: i) Consorcio Halcrow, Lotti, Latinconsult, Etep, Hidrosud, Ingser; ii) Consorcio YSATI (SOGREAH Consultants, ENGEVIX Eng., SERMAN & asoc., CSI Ing., TECMA); iii) EPTISA, EVARSA, GEOPESQUISA; iv) SAFEGE Ing. Consultores, EIH S.A., LEME Eng. Ltda., PROINGO Srl.; v) TAHAL Consulting Ltda., Arcadis Hidroambiente, Hidroestructura S.A., SEINCO Srl., Hidrocontrol S.A.

Fundo da Cidadania: Os contratos a serem firmados com as instituições titulares dos projetos selecionados estão em processo de elaboração.

Vídeo: depois dos ajustes sugeridos pelos países, o primeiro vídeo documentário do Projeto está sendo finalizado. O vídeo estará disponível ao final do mês de outubro e poderá ser usado em ambientes educativos básicos e eventos técnicos diversos para sua difusão.

Estratégia de comunicação: Nos dias 20, 21 e 22 de setembro o especialista em comunicações do Banco Mundial Sergio Jellinek, coordenou o seminário: "Construindo uma Estratégia de Comunicação Orientada para os Resultados". A reunião foi precedida por visitas do especialista à Argentina, Brasil, Paraguai e Uruguai, que permitiu contato com distintos atores sociais relacionados ao Projeto.

Difusão do Projeto: A SG-SAG participou da mesa "Aquífero Guarani: Importância e Estudos em Desenvolvimento" no âmbito do fórum de debates da ECOSUL 2004. O evento ocorrido em Corumbá – MS no dia 20 de setembro, foi realizado pela Comissão Permanente de Meio Ambiente do CODESUL e as conclusões finais dos debates estarão disponíveis proximamente no sítio web <<http://www.festivaldoamericadosul.com.br>>.

A cada ano, desde 1992, no segundo sábado de outubro é comemorado o Dia Interamericano da Água, além do Dia Mundial comemorado em 22 de março. A região do Guarani é abençoada de la abundante ocorrência de águas superficiais e subterrâneas. Através do Projeto Aquífero Guarani nossos países se propõem a destacar a importância do conhecimento e do desenvolvimento de ações preventivas para proteger este magnífico recurso das sociedades de nossos países.

Saudações interamericanas,

Luiz Amore  
Secretário-Geral

3. English

Dear Participants,

I'm pleased to send you the General Secretariat's (SG-SAG) September 2004 Report:

Universities Fund: On September 10th in Montevideo, Uruguay at the "IV Congreso Uruguayo de Geología y II Reunión de Geología Ambiental y Ordenamiento Territorial del MERCOSUR". With the objective of facilitating the integration process of the projects under scientists and researchers from participating Universities gathered to discuss the integration and information exchange of the findings of their projects in execution. In order to facilitate the direct integration between the projects, the General Secretariat will provide a forum of discussion in the Web.

Coordination Group (CC): The X Meeting of the Coordination Group was held in Montevideo on the 23 and 24 of September; the main purpose was to evaluate the quality of the technical proposals for the Hydrogeology Bidding. Opening and evaluation of the economic proposals is expected to take place in the next month.

Hydrogeology Bidding: Technical proposals were opened on September 14th. Five consortiums made of companies from the region participated in the bid: i) Consorcio Halcrow, Lotti, Latinconsult, Etep, Hidrosud, Ingser; ii) Consorcio YSATI (SOGREAH Consultants, ENGEVIX Eng., SERMAN & asoc., CSI Ing., TECMA); iii) EPTISA, EVARSA, GEOPESQUISA; iv) SAFEGE Ing. Consultores, EIH S.A., LEME Eng. Ltda., PROINGO Srl.; v) TAHAL Consulting Ltda., Arcadis Hidroambiente, Hidroestructura S.A., SEINCO Srl., Hidrocontrol S.A.

Opening and evaluation of the economic proposals is expected to take place in the next month.

Guarani Citizenship Fund: Contracts for the selected projects are under preparation.

Vídeo: After the adjustments suggested by the countries, the first documentary video of the Project is being finalized. The video is apt to be used in elementary educative atmospheres and in diverse technical events for its diffusion. The video will be made available by the end of October

Communication Strategy: On September 20th – 22nd Sergio Jellinek the Communications Advisor of the World Bank, imparted a workshop: "Building a Results-oriented Communication Strategy". Prior to the workshop Mr. Jellinek visited the four countries, contacting various social stakeholders relevant to the Project.

Project Diffusion: The Secretariat participated in the discussion "Aquífero Guarani: Importancia e Estudos em Desenvolvimento" held in the ECOSUL 2004 forum debates. The event took place on September 20th in

Corumbá – MS and was organized by CODESUL´s the Environmental Permanent Commission; the debates conclusions will be available on the web site <<http://www.festivaldoamericadosul.com.br>>.

Each year, since 1992, on the 2nd Saturday of October the Interamerican Water Day is celebrated, in addition to the World Water Day that is celebrated each march 22. The Guarani region is blessed by the abundance presence of superficial and underground waters. Through the Guarani Aquifer Project our countries set out to highlight the importance of the knowledge and development of preventive actions to protect this great resource of our societies.

Sincerely yours,

Luiz Amore  
General Secretary